

<p style="text-align: center;">Laboratorisko izmeklējumu līgums Nr. L_2017_50</p> <p>Rīgā 2017. gada 20. jūnijs</p> <p>Valsts iestāde "Ekoagros", uzņēmuma kods 259925770, PVN maksātāja numurs LT599257716, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, ko saskaņā ar statūtiem pārstāv direktors Antanas Makarevicius, un</p> <p>Pārtikas drošības, dzīvnieku veselības un vides zinātniskais institūts „BIOR”, nodokļu maksātāja kods 90009235333, turpmāk tekstā – Izpildītājs, ko saskaņā ar nolikumu pārstāv direktors Aivars Bērziņš,</p> <p>Pasūtītājs un Izpildītājs, turpmāk tekstā – Līdzēji, noslēdza šādu līgumu, turpmāk tekstā – Līgums:</p>	<p style="text-align: center;">Contract on laboratory research No. L_2017_50</p> <p>Riga 20th of June, 2017</p> <p>Public Institution "Ekoagros", hereinafter in the text referred to as – the Customer, which, pursuant to the statutes, is represented by the director Antanas Makarevicius, and</p> <p>Institute of Food Safety, Animal Health and Environment "BIOR", taxpayer code 90009235333, hereinafter in the text referred to as – the Executor, which, pursuant to the regulation, is represented by Aivars Berzins (<i>Aivars Bērziņš</i>), the director,</p> <p>the Customer and the Executor hereinafter in the text referred to as - the Contracting Parties, have concluded the following contract, hereinafter in the text referred to as - the Contract:</p>
<p style="text-align: center;">1. Līguma priekšmets.</p> <p>1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Līguma 1.pielikumā „Darba uzdevums” norādīto paraugu, turpmāk tekstā – Paraugi, testēšanu, turpmāk tekstā – Testēšana, ņemšanu un/vai transportēšanu, un par veikto Testēšanu Līgumā noteiktajā kārtībā izsniegt Pasūtītājam Testēšanas pārskatu, bet Pasūtītājs apņemas Līgumā noteiktajā kārtībā apmaksāt veikto Testēšanu, Paraugu ņemšanu un transportēšanu.</p> <p>1.2. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma veic Līguma 1.pielikumā neminētu paraugu Testēšanu, ja Līdzēji vienojušies par testējamo paraugu apjomu, testēšanas metodēm, paraugu ņemšanas kārtību un nosakāmajiem rādītājiem.</p> <p>1.3. Izpildītājs apliecina un garantē Pasūtītājam, ka Izpildītāja laboratorija ir akreditēta saskaņā ar standarta LVS EN ISO/IEC 17025:2005 prasībām, un Testēšanā izmantotās metodes ir akreditētas.</p>	<p style="text-align: center;">1. The subject of the Contract.</p> <p>1.1. The Customer assigns and the Executor undertakes to perform the testing, hereinafter in the text referred to as – the Testing, collection and/or transportation of the samples, which are indicated in the 1st Appendix “Work task” to the Contract, hereinafter in the text referred to as – the Samples, as well as to issue the Testing overview for the performed Testing to the Customer, according to the procedure established by the Contract; in his turn, the Customer undertakes to remunerate the performed Testing, collection and transportation of Samples, according to the procedure established by the Contract.</p> <p>1.2. Following the request of the Customer, the Executor performs the Testing of the samples, which have not been mentioned in the 1st appendix to the Contract, if the Contracting Parties have agreed upon the amount of samples to be tested, the testing methods, the order, in which samples are collected, as well as upon the determinable indicators.</p> <p>1.3. The Executor confirms and warrants the Customer that Executor’s laboratory is accredited in accordance to standard LVS EN ISO/IEC 17025:2005 requirements of laboratory accreditation. Test methods which will be performed for samples indicated by the Customer testing are also accredited.</p>
<p style="text-align: center;">2. Maksa par Testēšanu un norēķinu kārtība.</p> <p>2.1. Maksa par Testēšanu, Paraugu ņemšanu, transportēšanu un Testēšanas pārskatu un rēķinu izsūtīšanu tiek noteikta saskaņā ar Izpildītāja apstiprināto cenrādi, turpmāk tekstā – Cenrādis. Cenrāža spēkā esošā redakcija pieejama Izpildītāja mājaslapā www.bior.lv.</p> <p>2.2. Paredzamā līgumcena ir ne lielāka par 2389,80 EUR (divi tūkstoši trīs simti astoņdesmit deviņi euro, 80 centi). Paredzamajā līgumcenā ir iekļautas visas ar Testēšanu saistītās izmaksas, izņemot PVN.</p> <p>2.3. Līguma darbības laikā maksa par Paraugu Testēšanu ir nemainīga, izņemot – PVN likmes izmaiņas.</p>	<p style="text-align: center;">2. The cost of Testing and the procedure of settlements.</p> <p>2.1. The cost of Testing, collection and transportation of Samples, as well as the cost of sending the Testing overviews and invoices, is defined in accordance with the price list, which is approved by the Executor, hereinafter in the text referred to as - the Price list. The effective edition of the Price list is available at the homepage of the Executor - at www.bior.lv.</p> <p>2.2. Maximum possible Contract price is 2389,80 Eur (two thousand three hundred eighty nine euro 80 euro cents), including all the expences relevant to the services, except VAT, which is excluded.</p> <p>2.3. The prices of the Contract (services) due to a change of the prices level will not be recalculated, except changes of VAT rate.</p>

<p>2.4. Līdzēji vienojas, ka rēķins par Paraugu Testēšanu, Paraugu ņemšanu un transportēšanu tiek nosūtīts uz e-pasta adresi: lina.baltrusaitiene@ekoagros.lt vai citu, Pasūtītāja rakstveida pieteikumā norādītu, e-pasta adresi. Pasūtītājam ir pienākums apmaksāt rēķinu 10 (desmit) darba dienu laikā no tā izsūtīšanas dienas.</p> <p>2.5. Ja Pasūtītājs Līguma 2.3.punktā norādītajā termiņā nav apmaksājis rēķinu/rēķinus, Izpildītājam ir tiesības nepieņemt un/vai nenoņemt Paraugus un/vai par veikto Testēšanu neizsniegt testēšanas pārskatu līdz dienai, kad Pasūtītājs apmaksājis rēķinu/rēķinus.</p> <p>2.6. Ja Pasūtītājs Līguma 2.3.punktā norādītajā termiņā nav apmaksājis rēķinu/rēķinus, tam pēc Izpildītāja pieprasījuma ir pienākums maksāt Izpildītājam nokavējuma procentus 0,5% (puse no procenta) apmērā no neapmaksātās summas par katru kavēto dienu.</p>	<p>2.4. The Contracting Parties have agreed that the invoice for the Testing of the Samples, as well as for the collection and transportation of the Samples, will be sent to the following e-mail address: lina.baltrusaitiene@ekoagros.lt or to another e-mail address, which has been indicated by the Customer in a written application. The Customer has an obligation to clear the invoice within 10 (ten) working days from the day the invoice has been sent.</p> <p>2.5. If the Customer has failed to clear the invoice/invoices within the term stipulated by paragraph 2.3 of the Contract, the Executor has the right not to accept and/or not to collect the Samples and/or not to issue the testing overview for the performed Testing till the day, when the Customer clears the invoice/invoices.</p> <p>2.6. If the Customer has failed to clear the invoice/invoices within the term stipulated by paragraph 2.3 of the Contract, then, following the request of the Executor, he has an obligation to pay delay interest to the Executor, in the amount of 0.5% (half a percent) from the outstanding amount for each day of delay.</p>
<p>3. Testēšanas pārskatu izsniegšanas kārtība.</p> <p>3.1. Līdzēji vienojas, ka Testēšanas pārskats tiks parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un nosūtīts uz Pasūtītāja norādīto e-pastu: ekoagros@ekoagros.lt.</p>	<p>3. The order, in which Testing overviews are issued</p> <p>3.1. The Contracting Parties have agreed that the Testing overview will be signed with a safe electronic signature and sent to the e-mail address, which has been indicated by the Customer: ekoagros@ekoagros.lt.</p>
<p>4. Līdzēju tiesības un pienākumi.</p> <p>4.1. Pasūtītājam ir tiesības:</p> <p>4.1.1. novērot Paraugu Testēšanas procesu, iepriekš to saskaņojot ar Izpildītāju;</p> <p>4.1.2. pieprasīt un saņemt informāciju par Testēšanas procesa norisi;</p> <p>4.2. Pasūtītājam ir pienākums:</p> <p>4.2.1. pildīt Līguma noteikumus;</p> <p>4.2.2. ievērot Testēšanai nepieciešamo Parauga minimālo apjomu un Paraugu kvalitātes prasības;</p> <p>4.2.3. neizmantojot Testēšanas pārskatu vai tā daļu reklāmas vai publicēšanas nolūkos un/vai nereproducēt nepilna apjoma testēšanas pārskatu bez rakstiskas Izpildītāja atļaujas;</p> <p>4.3. Izpildītājam ir tiesības:</p> <p>4.3.1. veikt Testēšanu jebkurā savā laboratorijā;</p> <p>4.3.2. Testēšanā iesaistīt apakšuzņēmējus, informējot par to Pasūtītāju.</p> <p>4.4. Izpildītājam ir pienākums:</p> <p>4.4.1. bez Pasūtītāja piekrišanas neizpaust trešajām personām informāciju, kas iegūta Testēšanas procesā, izņemot gadījumus, kad šāda informācija sniedzama saskaņā ar normatīvajiem aktiem;</p> <p>4.4.2. informēt Pasūtītāju, ja Līguma izpildes gaitā tiek konstatēts interešu konflikts;</p> <p>4.4.3. pēc Pasūtītāja pieprasījuma informēt Pasūtītāju par Testēšanai nepieciešamo Paraugu minimālo apjomu, kvalitātes prasībām un Testēšanas ilgumu;</p>	<p>4. The rights and responsibilities of the Contracting Parties</p> <p>4.1. The Customer has the rights:</p> <p>4.1.1. to observe the Sample Testing procedure, agreeing thereupon with the Executor in advance;</p> <p>4.1.2. to request and to receive information on the progress of the Testing procedure;</p> <p>4.2. The Customer has the obligation:</p> <p>4.2.1. to fulfill the Contractual provisions;</p> <p>4.2.2. to observe the minimal amount of the Sample, which is required for Testing, as well as the requirements towards the quality of the Sample;</p> <p>4.2.3. not to use the Testing overview or any of its parts for advertising or publishing purposes and/or not to reproduce the incomplete testing overview without the written permit from the Executor;</p> <p>4.3. The Executor has the rights:</p> <p>4.3.1. to perform the Testing in any of his laboratories;</p> <p>4.3.2. to involve subcontractors in the Testing, informing the Customer thereof.</p> <p>4.4. The Executor has the obligations:</p> <p>4.4.1. not to disclose information, which has been acquired during the Testing procedure, to third parties, without the consent of the Customer, with the exception of cases, when such information is provided in compliance with normative acts;</p> <p>4.4.2. to reveal any situation, know to Executor that may present him or the Customer with a conflict of interest;</p> <p>4.4.3. to inform the Customer upon his request about the minimal amount of Samples, which is required for Testing, about the requirements towards quality, as well as about the duration of the Testing;</p> <p>4.4.4. to repeat the Testing at his own expense, if errors</p>

<p>4.4.4. uz sava rēķina atkārtot Testēšanu, ja tās procesā Izpildītāja vainas dēļ radušās kļūdas;</p> <p>4.4.5. nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā informēt Pasūtītāju par izmaiņām akreditācijas sfērā</p>	<p>have come into existence in the course thereof through the fault of the Executor;</p> <p>4.4.5. inform the Customer about the changes of accreditation promptly, but not later than within 5 (five) days of the change.</p>
<p style="text-align: center;">5. Kontaktpersonas.</p> <p>5.1. Kontaktpersona no Izpildītāja puses – Jevgenija Makijenko (tālrunis: +371 28167595, e-pasts: jevgenija.makijenko@bior.lv).</p> <p>5.2. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses – par Paraugu ņemšanu un par rēķinu apmaksu Inga Urbonavičienē (tālrunis: 37067261537, e-pasts: inga.urbonaviciene@ekoagros.lt).</p>	<p style="text-align: center;">5. Contact persons.</p> <p>5.1. The contact person on the part of the Executor – Jevgenija Makijenko (phone: +371 28167595, e-mail: jevgenija.makijenko@bior.lv).</p> <p>5.2. The contact person on the part of the Customer - for collection of Samples and invoice payment: Inga Urbonavičienė (phone: 37067261537, e-mail: inga.urbonaviciene@ekoagros.lt).</p>
<p style="text-align: center;">6. Citi noteikumi.</p> <p>6.1. Līgums stājas spēkā 2017. gada 20. jūnijs un ir spēkā līdz 2017. gada 31. decembrim.</p> <p>6.2. Ar Līguma noslēgšanu spēku zaudē visas iepriekšējās vienošanās par Līguma 1.pielikumā norādīto Paraugu testēšanu.</p> <p>6.3. Katram no līdzējiem ir tiesības vienpusēji pārtraukt Līgumu, rakstveidā informējot par to otru līdzēju vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš. Līguma darbības laikā radušās saistības izpildāmas arī, ja beidzies Līguma darbības laiks.</p> <p>6.4. Jebkuri grozījumi Līgumā ir spēkā tikai, ja tie ir noformēti rakstveidā un ir Līdzēju parakstīti.</p> <p>6.5. Sarakste starp Līdzējiem notiek angļu valodā.</p> <p>6.6. Ja Pasūtītājs nokavējis rēķina apmaksu vairāk par 30 (trīsdesmit) dienām Izpildītājam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu un/vai parāda atgūšanai pilnvarot jebkuru parādu piedziņas iestādi pēc savas izvēles, tajā skaitā sniegt informāciju par Pasūtītāju ievietošanai parādnieku datu bāzēs.</p> <p>6.7. Visi strīdi starp Līdzējiem tiks risināti pārrunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiks izskatīti LR normatīvajos aktos noteiktā kārtībā LR tiesu iestādēs.</p> <p>6.8. Līgums sastādīts uz 4 (četrām) lapām 2 (divos) identiskos eksemplāros angļu un latviešu valodā (domstarpību gadījumā noteicošā ir angļu valoda), tam pievienots 1.pielikums „Darba uzdevums” angļu valodā. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, viens – pie Izpildītāja.</p>	<p style="text-align: center;">6. Other provisions.</p> <p>6.1. The Contract comes into force on 20th of June, 2017, and remains in force till 31st December, 2017.</p> <p>6.2. As of conclusion of the Contract, all previous agreements on the testing of Samples, which are indicated in the 1st appendix to the Contract, become invalid.</p> <p>6.3. Each of the Contracting Parties has the rights to terminate the Contract on a unilateral basis, informing the other Contracting Party thereof in writing at least 30 (thirty) days in advance. The liabilities, which have come into existence within the duration of this Contract, are also to be fulfilled, if the duration of the Contract has ended.</p> <p>6.4. Any alterations of the Contract only come into force, if they are drawn out in writing and signed by the Contracting Parties.</p> <p>6.5. The correspondence between the Contracting Parties takes place in English.</p> <p>6.6. If the Customer has delayed the invoice payment for more than 30 (thirty) days, the Executor has the rights to terminate the Contract on a unilateral basis, and/or to authorize any debt collection institution at his own option to recover the debt, including the rights to provide information on the Customer for inclusion in the databases of debtors.</p> <p>6.7. All disputes between the Parties are resolved through negotiations. If no agreement is reached, disputes are reviewed, according to the procedure defined in the normative acts of the Republic of Latvia, by the judicial bodies of the Republic of Latvia.</p> <p>6.8. The Contract is drawn out on 4 (four) pages in 2 (two) identical exemplars, in English and Latvian languages (in case of disagreements, English is the determinative one); the 1st appendix "Work task" (in English) is enclosed thereto. The Customer keeps one exemplar of the Contract, and the Executor keeps the other one.</p>
<p>The Executor: Institute of Food Safety, Animal Health and Environment „BIOR”</p>	<p>The Customer: Public Institution "Ekoagros"</p>
<p>unified company code 90000010050 VAT payers code LV90000010050</p>	<p>unified company code 259925770 VAT payers code LT599257716</p>
<p>Legal address: 3 Lejupe Street, Riga, LV-1076</p>	<p>Legal and actual address: K. Donelaicio str. 33, 44240 Kaunas, Lithuania</p>
<p>Account No.: LV20TREL9160660001000</p>	<p>Account nr. LT957300010002226533</p>

Bank: The Treasury, code: TREL22	Bank: Swedbank, AB, code 73000, SWIFT code: HABALT22
Phone number: +371 67620526; Fax number: +371 67620434; e-mail: bior@bior.lv	Phone number: 37037203181; Fax number: 37037203182, e-mail: ekoagros@ekoagros.lt
Izpildītājs:	Pasūtītājs:
Pārtikas drošības, dzīvnieku veselības un vides zinātniskais institūts „BIOR”	Valsts iestāde "Ekoagros"
Nodokļu maksātāja kods: 90000010050 PVN maksātāja kods: LV90000010050	Nodokļu maksātāja kods: 259925770 PVN maksātāja kods: LT599257716
Juridiskā adrese: Lejupe iela 3, Rīga, LV-1076	Juridiskā un faktiskā adrese: K. Donelaicio str. 33, 44240 Kaunas, Lithuania
Konts: LV20TREL9160660001000	Konta nr. LT957300010002226533
Banka: Valsts kase, kods: TREL22	Banka: Swedbank, AB, kods 73000, SWIFT kods: HABALT22
Tālrunis Nr.: +371 67620526; Faksa Nr.: +371 67620434; e-pasts: bior@bior.lv	Tālrunis Nr.: 37037203181; Faksa Nr.: 37037203182 E-pasts: ekoagros@ekoagros.lt
Direktors/Director:  A. Bērziņš	Direktors/Director:  A. Makarevičius



Zinātniskais ir:
Vecākā re
Ilze Griņ





BIOR

1st appendix to the Contract
**INSTITUTE OF FOOD SAFETY, ANIMAL HEALTH
 AND ENVIROMENT „BIOR“**
 Taxpayer code: 90009235333
 Address: 3 Lejupes Street, Riga, LV-1076
 phone: +371 67620526; fax: +371 67620434
 home page: www.bior.lv
 e-mail: [bior@bior.lv](mailto: bior@bior.lv)

Name of the enterprise

Public Institution "Ekoagros"

WORK TASK

for the conclusion of the contract on laboratory research

Index number	Type of the sample	The frequency of sample submission	The sample number	The type of research	The determinable indicators	The methods of testing (filled out by "BIOR" scientific institute)
1	honey sample	weekly	140 per year	Chemistry	Diastase number	Spectrophotometry
2	honey sample	weekly	140 per year	Chemistry	Hidroksimetilfurfural	HPLC

Mark the necessary:

	Collection of samples	Transportation of samples	Issuing of testing overview
<input type="checkbox"/> - Executor		<input type="checkbox"/> - Executor	<input type="checkbox"/> - To the Customer's representative at the Sample reception
<input checked="" type="checkbox"/> - Customer		<input checked="" type="checkbox"/> - Customer	<input type="checkbox"/> by mail (indicating the address)
			<input type="checkbox"/> - by fax (indicating the number)
			<input checked="" type="checkbox"/> - by e-mail (indicating the address)

Zinātniskais institūts "BIOR"

Vecākā referente

Ilze Griņeviča

Griņeviča

Dokumenta caurakļotas un
numurētas 5

(piecas) lappas

